

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OB	2

Contacto

Nombre: Mariana Orozco Jutoran

Correo electrónico: mariana.orozco@uab.cat

Equipo docente

Amaya Gomez Goicoechea

Òscar Aznar Alemany

Irene Hermosa Ramírez

Ana Carmen Alcaina Pérez

Maria Carmen Bestue Salinas

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al empezar la asignatura, el alumnado será capaz de;

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad en la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.
- Nivel de dominio de la lengua exigido: Idioma anglès: Nivel C1.3 MEQR (Marco Europeo Común de Referencia). Spanish (in the case of international exchange students): Level B2 CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).
- The minimum level in both Spanish and English for international exchange students is B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al alumnado en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de distintos tipos.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
8. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
11. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
12. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un acontecimiento, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc. .
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un periódico, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.
- Uso de herramientas tecnológicas de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: *las mismas del primer curso (Iniciación a la traducción) + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.*

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	2,5	0,1	
Realización de actividades de traducción	40	1,6	2, 1, 3, 4, 6, 7, 9, 14
Resolución de ejercicios	10	0,4	2, 3, 14
Tipo: Supervisadas			
Debate sobre las traducciones entregadas	5	0,2	
Preparación de actividades evaluables	10	0,4	2, 1, 3, 4, 6, 7, 9, 14
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	30	1,2	9
Preparación de ejercicios	5	0,2	2, 3, 14
Preparación de traducciones y trabajos	40	1,6	2, 1, 3, 4, 6, 7, 9, 14

Para alcanzar los objetivos establecidos en esta asignatura, se incluyen tanto clases magistrales como prácticas. El trabajo que debe llevar a cabo el alumno incluye:

- Técnicas de resolución de ejercicios

- Tareas relacionadas con la traducción
- Técnicas de resolución de problemas
- Técnicas de aprendizaje colectivo
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo

Los estudiantes recibirán las instrucciones pertinentes para trabajar los contenidos de la asignatura y preparar los ejercicios y las traducciones antes de su puesta en común con el resto de la clase. Las traducciones tienen que entregarse obligatoriamente y no se aceptarán después de la fecha indicada.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje -y, en consecuencia, la evaluación- podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensuan el/la profesor/-a y la mayoría de estudiantes que siguen regularmente las clases.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios parciales de traducción (individual o en grupo)	30%	3	0,12	2, 1, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 8, 15
Prueba final	40%	2	0,08	2, 1, 3, 4, 6, 7, 9, 14
Tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción	30%	2,5	0,1	2, 1, 3, 4, 6, 7, 9, 14

Evaluación continua

Prueba final de traducción: La prueba final consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 250-300 palabras) del inglés al castellano. En función de las características del examen, se establecerán los tipos de obras de consulta que se podrán utilizar.

Ejercicios parciales de traducción: A lo largo del curso se realizarán varias pruebas parciales, individuales y en grupo, según el criterio que adopte el/la profesor/-a. En la programación se indicará la manera de presentación (individual o en grupo) de los trabajos y la fecha de entrega. No se aceptarán trabajos recibidos después de la fecha límite fijada. Los ejercicios se entregarán en el formato acordado en clase. El número de trabajos oscilará en función de la dinámica del curso.

En el caso de los estudiantes que participen en un programa de intercambio en alguna universidad extranjera, el profesor también indicará las condiciones especiales relacionadas con la entrega de trabajos.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor/-a la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

1. Diccionarios monolingües en castellano

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
- *Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
- Real Academia Española, *Diccionario Panhispánico de Dudas*.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

- *New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
- Onelook. <http://www.onelook.com>.
- *The New Shorter Oxford Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
- *Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

- *Collins English-Spanish/Spanish-English Dictionary*. [Collins Spanish Dictionary | Translations, Definitions and Pronunciations \(collinsdictionary.com\)](http://collinsdictionary.com)
- *Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4ª ed..
- *Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ª ed.
- *Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2008, 1ª ed.

4. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

- Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- *Collins Cobuild English Grammar*, Londres, HarperCollins, 2006, 2ª ed.
- Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 2005, 3ª ed.
- Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.
- Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

5. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

- Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed.
- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
- García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- -, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
- -, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- -, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.
- -, *Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3)*, Gijón, Trea, 2007, 3ª ed.
- -, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2004.
- -, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2010, 2ª ed.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, Aguilar, 2002.
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 5ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existeix versió castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992).
- Orozco Jutorán, Mariana, "Metodología de la traducción directa del inglés al español", Granada, Comares, 2016.
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

Software

Ninguno en particular.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre de 2025. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	2	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	3	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto